

ПОЕТИЧЕСКИ ПРОЛОГ



снимка: Кристиан Янев

оформление: Кристиан Янев

ИРОНИЯ¹

Циприан Камил Норвид (1821–1883)

IRONY

Cyprian Kamil Norwid (1821–1883)

I

Да можеше шедьовър-изваяние
Да изведеш от камък скрито,
Без да има в длетото старание
И чукът да не бие упорито!

II

Да можеше с дъха на хармонията
Да се върти на каруца оста;
И без назад да скръцне иронията
Да се получат някои неща...

III

Ох! в какъв рай ти би закрачил
Над жалбите издигнат привични;
Но не? щом в миг твоите клепачи
Виденията обсаждат иронични!...

IV

Чувствата без ирония посещават
Пътя втвърден от чужда мъка, и ето,
Който първо е минал оттам, узнава,
Че неразделна е сянка на битието.

¹ Текстът е любезно предоставен от преводачите на изданието на поезията на Циприан Камил Норвид (Vade-mecum. Избрано. „Кралица Маб“, 2023, с. 58).

ЦИПРИАН КАМИЛ НОРВИД

V

Ти мислиш може би, че човек златий,
От себе си ще дойде в род човешки? –
А къде?... ще водят първо тез поврати,
От страх предпазващи от насмешки!...

Превод от полски: Войчех Галонзка и Петър Първанов